

Judgement and Salvation

1 Ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν, εὐρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν· εἶπα, Ἰδού
Manifest I became to the me not ask after, they find the me not seek, I said, Let you behold
εἰμι τῷ ἔθνει, οἵ οὐκ ἐκάλεσάν μου τὸ ὄνομα.
I am to the nation, which not called of me the name.

2 Ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου ὅλην τὴν ἡμέραν πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα,
I stretched out the hands of me all the day unto a people disobedient and contradicting,
τοῖς πορεύομένοις ὁδῷ οὐ καλῇ, ἀλλ' ὅπισω τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν.
to the walking a way not good, but after the sins of them.

3 Ὁ λαὸς οὗτος ὁ παροιδύνων με ἐναντίον ἐμοῦ διὰπαντός· αὐτοὶ θυσιάζουσιν ἐν τοῖς κήποις,
The people this the provoking me in presence of me constantly; they make sacrifice in the gardens,
καὶ θυμιῶσιν ἐπὶ ταῖς πλίνθοις τοῖς δαιμονίοις, ἢ οὐκ ἔστιν·
and they burn incense upon the plinths to the demons, which not exist;

4 ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις κοιμῶνται διὰ ἐνύπνια, οἱ ἔσθοντες κρέας ὕειον,
in the tombs, and in the caves they sleep for sake of dreams, the eating flesh of swine,
καὶ ζωμὸν θυσιῶν, μεμολυμένα πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν,
and soup of sacrifices, having been defiled all the vessels of them,

5 οἱ λέγοντες, Πόρρω ἀπ' ἐμοῦ, μὴ ἐγγίσῃς μοι, ὅτι καθαρός εἰμι· οὗτος καπνὸς
the saying, At a distance from me, not may you draw near to me, for clean I am; This smoke
τοῦ θυμοῦ μου, πῦρ καίεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας.
of the rage of me, a fire burns in it all the days.

6 Ἰδοὺ, γέγραπται ἐνώπιόν μου, Οὐ σιωπήσω ἔως ἂν ἀποδῶ εἰς τὸν
Behold, it is written before me, Not will I be silent until I should recompense into the
κόλπον αὐτῶν
bosom of them

7 τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν, καὶ τῶν πατέρων αὐτῶν, λέγει Κύριος· οἱ ἐθυμίασαν ἐπὶ¹
the sins of them, and of the fathers of them, says Lord; the burned incense upon
τῶν ὄρέων, καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν ὠνείδισάν με, ἀποδώσω τὰ ἔργα αὐτῶν
the mountains, and upon the hills reproached me, I will recompense the works of them
εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν.
into the bosom of them.

8 Οὕτως λέγει Κύριος, "Ον τρόπον εύρεθήσεται ὁ ρὼξ ἐν τῷ βότρῳ,
Thus says Lord, In which fashion shall be found the grape-stone in the bunch of grapes,
καὶ ἐροῦσιν, Μὴ λυμῆνη αὐτὸν, ὅτι εὐλογία Κυρίου ἐστὶν ἐν αὐτῷ, οὕτως
and they shall say, Not should you treat shamefully it, for blessing of Lord is in it, thus
ποιήσω ἔνεκεν τοῦ δουλεύοντός μοι, τούτου ἔνεκεν οὐ μὴ ἀπολέσω πάντας.
I will do for sake of the serving me, this one for sake of by no means will I destroy all.

9 Καὶ ἔξαξω τὸ ἔξ Ἰακωβ σπέρμα καὶ τὸ ἔξ Ἰουδα, καὶ κληρονομήσει τὸ ὄρος τὸ
And I will lead out the from Jacob seed and the from Judah, and it shall inherit the mountain the
ἄγιόν μου, καὶ κληρονομήσουσιν οἱ ἑκλεκτοί μου, καὶ οἱ δοῦλοι μου, καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ.
holy of me, and shall inherit the chosen of me, and the slaves of me, and they shall dwell there.

10 Καὶ ἔσονται ἐν τῷ δρυμῷ ἐπαύλεις ποιμνίων, καὶ φάραγξ Ἀχωρ εἰς ἀνάπτασιν βουκολίων
And shall be in the grove folds of flocks, and valley of Achor¹ for a rest of herds

¹ **Achor**, Valley of Trouble, - a valley near Jericho where, it was said, Achar was buried. In north of Judah in the inheritance of Benjamin.

The Septuagint, Isaiah Chapter 65, Interlinear English – G.T. Emery

τῷ λαῷ μου, οἵ ἐζήτησάν με.

of the people of me, which sought me.

11 Υμεῖς δὲ οἱ ἐγκαταλιπόντες με, καὶ ἐπιλανθανόμενοι τὸ ὅρος τὸ ἄγιόν μου, καὶ

You but the having deserted me, and forget the mountain the holy of me, and

έτοιμάζοντες τῷ δαίμονι τράπεζαν, καὶ πληροῦντες τῇ τύχῃ κέρασμα,

are preparing the demon a table, and are filling the luck mixture in horn goblet,

12 ἔγώ παραδώσω ὑμᾶς εἰς μάχαιραν, πάντες ἐν σφαγῇ πεσεῖσθε. ὅτι ἐκάλεσα

I will deliver you to sword, all by slaughter you shall fall down; for I called

ὑμᾶς, καὶ οὐχ ὑπηκούσατε· ἐλάλησα, καὶ παρηκούσατε, καὶ ἐποιήσατε τὸ πονηρὸν

you, and not you listened; I spoke, and you refused to hear, and you performed the evil

ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ ἂ οὐκ ἐβούλομην, ἐξελέξασθε.

in sight of me, and what not I was desiring, you chose.

13 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος, Ἰδοὺ, οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται, ὑμεῖς

On account of this thus says Lord, Let you behold, the serving me shall eat, you

δὲ πεινάσετε· ἵδοὺ, οἱ δουλεύοντές μοι πίονται, ὑμεῖς δὲ διψήσετε· ἵδοὺ, οἱ δουλεύοντές

but shall starve, behold, the serving me shall drink, you but shall thirst; behold, the serving

μοι εὐφρανθήσονται, ὑμεῖς δὲ αἰσχυνθήσεσθε·

me shall rejoice, you but shall be ashamed;

14 ἵδοὺ, οἱ δουλεύοντές μοι ἀγαλλιάσονται ἐν εὐφροσύνῃ, ὑμεῖς δὲ κεκράξεσθε διὰ τὸν

behold, the serving me shall exult in joy, you but shall cry out through the

πόνον τῆς καρδίας ὑμῶν, καὶ ἀπὸ συντριβῆς πνεύματος ὀλολύξετε.

great trouble of the heart of you, and from of crushing of spirit you shall squeal.

15 Καταλείψετε γὰρ τὸ ὄνομα ὑμῶν εἰς πλησμονὴν τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ὑμᾶς δὲ ἀνελεῖ

You shall leave for the name of you for a swelling to the chosen of me, you and shall abolish

Κύριος, τοῖς δὲ δουλεύουσιν μοι κληθήσεται ὄνομα καινόν,

Lord, to the but serve me they shall be called a name new,

16 ὁ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς, εὐλογήσουσιν γὰρ τὸν Θεὸν τὸν ἀληθινόν· καὶ οἱ

which shall be blessed upon the earth, they shall bless for the God the true; and the

ὄμνύοντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοῦνται τὸν Θεὸν τὸν ἀληθινόν· ἐπιλήσονται γὰρ τὴν θλῖψιν

swearing upon the earth, shall swear the God the true; they shall forget for the tribulation

αὐτῶν τὴν πρώτην, καὶ οὐκ ἀναβήσεται αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν.

of them the first, and not come up of them upon the heart.²

A New Heaven and a New Earth

17 Ἔσται γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς, καὶ ἡ γῆ καινή, καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν

Shall be for the heaven new, and the earth new, and certainly not should they remember

τῶν προτέρων, οὐδὲ οὐ μὴ ἐπέλθῃ αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν,

the former, nor by no means may it come of them upon the heart,

18 ἀλλ' εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ· ὅτι ἵδοὺ ἔγώ ποιῶ

but gladness and exceeding joy they shall find in her; for behold I I make

ἀγαλλίαμα Ἱερουσαλημ, καὶ τὸν λαόν μου εὐφροσύνην.

exceeding joyful Jerusalem, and the people of me a gladness.

19 Καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ Ἱερουσαλημ, καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ λαῷ μου·

And I shall be exceeding joyful over Jerusalem, and I shall be gladdened over the people of me;

καὶ οὐκέτι μὴ ἀκουσθῇ ἐν αὐτῇ φωνὴ κλαυθμοῦ, καὶ φωνὴ κραυγῆς,

and no more not may be heard in her a voice of weeping, and a voice crying,

² heart – the fountain of thoughts, passions, desires and endeavours.

The Septuagint, Isaiah Chapter 65, Interlinear English – G.T. Emery

20 οὐδ' οὐ μὴ γένηται ἐκεῖ ἄωρος καὶ πρεσβύτης, ὃς οὐκ ἔμπλήσει τὸν χρόνον
neither by no means may be there untimely and a geriatric, who not shall complete the season
αὐτοῦ· ἔσται γὰρ ὁ νέος ἑκατὸν ἑτῶν, ὁ δὲ ἀποθνήσκων ἀμαρτωλὸς ἑκατὸν ἑτῶν,
of him; will be for the youth a hundred years, the but dying sinner a hundred years,
καὶ ἐπικατάρατος ἔσται.
also yet more accursed will be.

21 Καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας, καὶ αὐτοὶ ἐνοικήσουσιν· καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας, καὶ
And they shall build houses, and selves shall dwell in; and they shall plant vineyards, and
αὐτοὶ φάγονται τὰ γενήματα αὐτῶν.
selves they shall eat the fruits of them.

22 Οὐ μὴ οἰκοδομήσουσιν, καὶ ἄλλοι ἐνοικήσουσιν, καὶ οὐ μὴ φυτεύσουσιν,
Certainly not shall they build, and others inhabit, and by no means shall they plant,
καὶ ἄλλοι φάγονται κατὰ γὰρ τὰς ἡμέρας τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἔσονται αἱ ἡμέραι
and others will eat, according to for the days of the tree of the life shall be the days
τοῦ λαοῦ μου· τὰ ἔργα τῶν πόνων αὐτῶν παλαιώσουσιν.
of the people of me; the works of the toil of them shall be annulled.

23 Οἱ δὲ ἐκλεκτοί μου οὐ κοπιάσουσιν εἰς κενὸν, οὐδὲ τεκνοποιήσουσιν εἰς κατάραν, ὅτι
The but chosen of me not shall they weary in vain, neither make children for a curse, for
σπέρμα ηὐλογημένον ὑπὸ Θεοῦ ἔστι, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν μετ' αὐτῶν.
a seed blessed by God it is, and the offspring of them with them.

24 Καὶ ἔσται πρὶν κεκράξαι αὐτοὺς, ἐγὼ ὑπακούσομαι αὐτῶν· ἔτι λαλούντων αὐτῶν,
And will be before to cry out them, I I will listen to them; during speaking of them,
ἔρω, Τί ἔστι;
I will say, What is it?

25 Τότε λύκοι καὶ ἄρνες βοσκηθήσονται ἄμα, καὶ λέων ὡς βοῦς φάγεται ἄχυρα, ὅφις δὲ
The wolves and lambs shall feed together, and a lion as an ox shall eat chaff, a snake and
γῆν ὡς ἄρτον· οὐκ ἀδικήσουσιν, οὐδὲ λυμανοῦνται ἐπὶ τῷ ὄρει τῷ ἀγίῳ μου,
earth as bread; not shall they damage, nor shall they ravage upon the mountain the holy of me,
λέγει Κύριος.
says Lord.